

**Mardi 6 juillet 2021**  
**Eglise du Collège Saint-Michel**  
**20h30**

**LA CAMERA DELLE LACRIME** *France*

**Michèle Claude** percussions  
**Yan Li** vièle erhu  
**Martin Bauer** viola d'arco, kamanche  
**Christophe Tellart** flûtes, vielle à roue, cornemuse  
**Mokrane Adlani** violon oriental, chant soufi

**Jean Bouter** technicien lumière & son

**Bruno Bonhoure** direction musicale & chant  
**Khaï-dong Luong** conception & mise en scène

\*\*\*

**«La Controverse de Karakorum» – De l'Auvergne des troubadours à la Chine du Khan**  
*Moyen Age*

## **PROGRAMME**

13 Avril 1253 – Rameaux – Constantinople (Turquie)  
**«Ay! Dieus»** – Austerlitz d'Aurillac (1225-1291)

7 Mai 1253 – Période de célébration de l'anniversaire de Bouddha – Mer de Pont (Mer Noire)  
**«Sri Devi Ashtottara Shata Namavalih»** – Extrait de l'hymne bouddhique des 108 noms de déesses

12 Mai 1253 – Fête de la naissance du prophète Mohamed – Soldaia (Crimée)  
**«Epris de la beauté de Layla»** – Chant soufi

22 juillet 1253 – Fête de la bienheureuse Marie-Madeleine – Tanais (Le Don, fleuve de Russie)  
**«Pos anc no-us ualc amors»** – Bertran de Lamanon (1210 – 1270)

1<sup>er</sup> août 1253 – Saint-Pierre au Liens – Camp de Sartach et Batou  
\* **«Miserere mei deus»** – Psaume de Carême sur un ton antique

1<sup>er</sup> novembre 1253 – Toussaint – Arrivée à Cailac (au sud-est du lac Balkhach)  
\* **«Vexilla Regis»** – Venance Fortunat (530 – 609)

24 novembre 1253 – Fête de l'Aïd après le Ramadan – Départ de Cailac (au sud-est du lac Balkhach)

\* «**Salve Regina**» – Antienne mariale

13 décembre 1253 – Au milieu des steppes

\* «**Credo in unum Deum**» – Symbole de Nicée-Constantinople

«**Cœur battant dans les steppes**» – Chant de Mongolie

27 décembre 1253 – Saint-Jean l’Evangéliste – Arrivée à la cour itinérante de Mangu-Khan

\* «**Ave Regina Celorum**» – Antienne mariale

4 janvier 1254 – Octave des Innocents – Première rencontre avec Mangu-Khan

\* «**A Solis ortus cardine**» – Hymne de Sedulius (ca. 430)

«**Chanson à boire**» – Air de Mongolie

13 janvier 1254 – Octave de l’Epiphanie – Rencontre avec Mangu-Khan dans une église

\* «**Veni Sancte Spiritus**» – Séquence de la Pentecôte

31 janvier 1254 – Aid el Kebir – Séjour à la cour itinérante de Mangu-Khan

«**Vision de l’Aimée**» – Chant soufi

5 avril 1254 – Dimanche de Rameaux – Arrivée à Karakorum (ancienne capitale de la Mongolie)

24 mai 1254 – Période de célébration de l’anniversaire de Bouddha – Karakorum

«**La controverse de Karakorum**» – Pièce écrite par Bruno Bonhoure et Khai-dong Luong à partir de l’hymne bouddhique «Om Mani Padme Hûm», des 99 noms d’Allah en arabe et des 72 manières de nommer Dieu en latin. «Om Mani Padme Hûm» est un mantra bouddhique qui signifie «Générosité, Ethique, Tolérance, Persévérance, Concentration, Discernement». Guillaume de Rubrouck est le premier occidental à transcrire ce mantra très connu dans le bouddhisme.

\* *pièces mentionnées par Guillaume de Rubrouck dans sa lettre adressée au roi Louis IX*

**Ay! Dieus per qu’as facha tan gran maleza**

De nostre rey frances, larc e cortez?

Que’l cor c’l saber hi metia

En tu servir la nueg e’l dia,

E cum pogues far e dir ton plazer.

Mal guizado l’en as fag eschazer.

Ay! bela gens avinens e corteza,

Que oltra mar passetz tan bel arnes,

May nous veyrem tornar sai, de quem peza,

Don per lo mon s’en es grans dol enpres.

Mal dicha si’ Alexandria!

E mal dicha tota clerchia!

E mal dich Turc queus an fach remaner!

Mal o fetz Dieas, quar lor en der poder.

Crestianta vey del tot a mal meza,

Tan gran perda no cug qu'ancmais fezes,  
Per qu'es razos qu'hom hueymais Dieu descreza,  
E qu'azorem Bafomet lai on es,  
Servagan e sa companhia,  
Pus Dieux vol e Sancta Maria  
Que nos siam vencutz a non dever  
E'ls mescrezens fai honratz remaner.

Sanh Peire tenc la drecha via,  
Mas l'apostolis lalh desvia  
De fals clergues que ten en son poder  
Que, per deniers, fan manh rey decazer?

[F]

**Ah! Dieu, pourquoi as-tu causé un si grand malheur**

À notre roi français, généreux et courtois  
Il mettait son cœur et son savoir  
À te servir nuit et jour,  
Et à faire et publier, comme il le pouvait, ton bon plaisir.  
Tu lui en as réservé une bien mauvaise récompense.

Ah! Belle armée, vaillante et courtoise,  
Vous qui passiez outre-mer en si bel équipage,  
Nous ne te verrons pas revenir; j'en suis navré,  
Et, par le monde entier, grand deuil s'en est répandu.  
Que maudite soit Alexandrie,  
Et maudit tout le clergé!  
Que maudits soient les Turcs qui vous ont fait rester là-bas.  
Dieu a mal fait, puisqu'il leur en donna le pouvoir.

Je vois toute la chrétienté mise à mal,  
Je ne crois pas qu'elle ait jamais subi si grande perte,  
Aussi est-il raisonnable de renier Dieu à jamais,  
Et d'adorer Mahomet à la place de Dieu,  
Servagan et toute sa secte,  
Puisque Dieu veut, ainsi que Sainte-Marie,  
Que nous soyons vaincus contre tout droit,  
Et qu'il fait que les mécréants restent couverts d'honneurs.

Saint Pierre suivit le droit chemin  
Mais le pape le dévie  
À l'aide des faux clerks soumis à son autorité  
Qui, pour de l'argent, renversent les rois.

-

**Sri Devi Ashtottara Shata Namavalih**

Om adishaktyai namaha  
Om mahadevyai namaha  
Om ambikayai namaha  
Om parameshwaryai namaha  
Om ishwayai namaha  
Om anishwaryai namaha  
Om yoginyai namaha  
Om sarva bhuteshwaryai namaha

Om jayayai namaha

Om vijayayai namaha  
Om jayantyai namaha  
Om shambhavyai namaha  
Om shantyai namaha  
Om brahmyai namaha  
Om brahmanda dhatinyai namaha  
Om maharupayai namaha  
Om mahamayayai namaha  
Om maheshwaryai namaha

Om loka rakshinyai namaha  
Om durgayai namaha  
Om durga parayai namaha  
Om bhakta chinta manyai namaha  
Om mritya namaha  
Om siddhyai namaha  
Om murtyai namaha  
Om sarva siddhi prada yai namaha  
Om mantra murtyai namaha

Om mahakalyai namaha  
Om sarva murti swarupinyai namaha  
Om veda murtyai namaha  
Om veda bhutyai namaha  
Om vedantayai namaha  
Om vyavaharinyai namaha  
Om anaghayai namaha  
Om bhagavatyai namaha  
Om raudrayai namaha

*(extrait de l'hymne bouddhique des 108 noms de déesses)*

[PAS DE TRADUCTION]

-

**Epris de la beauté de Layla**, je devins un esclave  
Le cœur en proie à un amour fou errait avec la belle  
Ô Layla! «Que le salut soit sur toi», lui dis-je  
et «Sur tous les nobles que sont les successeurs»  
Accorde ô mon dieu une bénédiction sublime  
Au flambeau de la nuit, Taha le bienfaiteur.

-

*Granet*

**Pos anc no·us valc amors**, senhe·N Bertran,  
per c'amas, pus leys, que no·us ama, senha  
que pus no·us a valgut, ja derenan  
no·us cal aver respieg que jois vo·n venha?  
Que otramar aug dir que Antecrist renha,  
c'ap los seus ve, que totz sels ausiran  
que no·s volran covertir prezican.  
Per qu'ie·us cosselh que de l'arma·us sovenha,  
e partes vos de leys c'amar no·us denha.

*Bertran*

Amicx Granet ben m'anatz conortan,  
qu'ie-m tenc per ricx, sol c'ayso s'endevenha,  
car Antecrist sai c'a de poder tan  
que ben pot far, si-s vol, aur fin de lenha,  
doncx segurs soy que ma dona-m destrenha,  
si-l vuelh creyre ni far tot son coman.  
E de may re non ay tan gran talan  
mas que el fos passatz de say Sardenha,  
c'ab luy suy sertz que totz mos mals revenha.

*Granet*

Doncx l'aures vos, senher, forsada[men]  
s'a leys desplatz et Antecrist la-us dona!  
E fares y vas amors falhimen,  
et en amors forsa non es ges bona.  
E sel que pert son plag mal si razona:  
et ilh e vos perdres, las, eysamen  
si d'Antecrist crezes son mandamen:  
car compraes la soa plazen persona,  
si en yfern vostr'arma s'enpreyona!

*Bertran*

Ren c'om fassa per son estorsemen de mort,  
tortz es per cert qui-l n'ochayzona;  
et yeu era-n vengut al fenimen  
per leys que a de valen pretz corona.  
Cal tortz er doncx si mos cors s'abandona  
ad Antecrist, pos far me pot jauzen?  
E si pequi ni pert del tot mon sen  
per sa beutat, tan play qui la-m fayssona,  
mal fara Dieus s'aquest tort no-m perdona.

*Granet*

Senher, s'amatz la premieyra, la-us dona;  
ad Antecrist preguatz que-us don joven,  
car vos es vielhs et ilh vielha issamen.  
E pos vilhenc abdos vos dessazona,  
no seria ses joven l'amor bona.

*Bertran*

Amicx Granet, la premieyra-m razona;  
car me camjet, camjar l'ay eyssamen.  
Pos En Sordel n'a ben camjadas cen,  
be-n puesc camjar una, si no m'es bona,  
et amar leys c'a de fin pretz corona.

[F]

**Puisque l'amour ne vous a jamais favorisé,** seigneur Bertrand,  
pourquoi l'aimer, puisqu'elle ne vous aime pas,  
ni ne vous fait aucun signe?  
Puisqu'elle ne vous a manifesté aucune faveur jusqu'ici,  
vous ne pouvez-vous attendre à ce qu'elle vous procure de la joie à l'avenir?  
J'entends dire que l'Antéchrist règne outre-mer et qu'il vient avec ses disciples,  
qu'ils tueront ceux qui ne sont pas prêts à se convertir à leurs paroles.

Par conséquent, je vous conseille de penser au salut de votre âme  
et de vous séparer de celle qui dédaigne de vous aimer.

Ami Granet, vous me consolez bien,  
si bien que je me considère chanceux  
par le simple fait que cela se passe [la venue de l'Antéchrist];  
car je sais que l'Antéchrist est si puissant que s'il le souhaite,  
il peut changer le bois en or pur.  
Donc, je suis sûr qu'il contraindra ma dame [à m'aimer],  
si je veux croire en lui et faire ce qu'il ordonne.  
Je ne demande pas mieux qu'il traverse de ce côté de la Sardaigne  
car je suis certain qu'avec lui toutes mes souffrances cesseront.

Mais alors, Seigneur, si vous l'obtenez par la force,  
contre sa volonté, et que l'Antéchrist vous la donne,  
vous commettrez une faute contre l'amour,  
et en amour la force ne vaut rien.  
Et celui qui perd sa cause, il se défend mal.  
Et, à la fois, vous vous perdrez avec elle,  
si vous vous placez au service l'Antéchrist:  
vous achèterez cher sa plaisante personne  
si votre âme est emprisonnée en enfer!

Il est mal de blâmer quelqu'un qui entreprend d'échapper à la mort;  
et j'étais déjà arrivé à ma fin à cause de celle  
qui porte la couronne de vertu.  
Alors, quelle est ma faute de me livrer l'Antéchrist  
s'il peut me rendre heureux?  
Et si je commets un péché  
et que je perds complètement mes sens à cause de sa beauté,  
cela prouve qu'elle me plaît,  
Dieu aurait tort de ne pas me pardonner.

Seigneur, si vous aimez la plus belle dame, Il vous la donne;  
priez [plutôt] l'Antéchrist qu'il vous accorde la jeunesse,  
car vous êtes vieux et elle l'est tout autant.  
Et puisque la vieillesse vous incommode tous deux,  
l'amour sans la jeunesse ne vous procurera pas de plaisir.

-

Ami Granet, la plus belle dame me donne la réponse:  
puisque'elle m'a quitté pour un autre, je la quitterai de la même façon.  
Étant donné que Sordel en a quitté une bonne centaine,  
je peux bien en quitter une si elle n'est pas aimable avec moi,  
et aimer celle qui porte la couronne de la réputation parfaite.

-

**Miserere mei Deus,**  
secundum misericordiam tuam:  
Et secundum multitudinem miferati  
onum tuam dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea  
et a peccato meo munda me.  
Quoniam iniquitatem meam ego cognosco  
et peccatum meum contra me est semper.

[F]

**Piété pour moi mon dieu**

dans ton amour.  
Selon ta grande miséricorde,  
efface mon péché.  
Lave-moi tout entier de ma faute,  
purifie-moi de mon offense.  
Oui, je connais mon péché,  
ma faute est toujours devant moi.

-

**Vexilla Regis** prodeunt, fulget Crucis mysterium,  
Qua vita mortem pertulit, et morte vitam protulit.  
Quæ vulnerata lanceæ, mucrone diro, criminum  
Ut nos lavaret sordibus manavit unda et sanguine.

Impleta sunt quæ concinit David fideli carmine  
Dicendo nationibus regnavit a ligno Deus.  
Arbor decora et fulgida ornata Regis purpura,  
Electa digno stipite tam sancta membra tangere.

Beata, cuius brachiis pretium pendit sæculi:  
Statera facta corporis tulique prædam tartari.  
O Crux ave, spes unica hoc Passionis tempore!  
Piis adauge gratiam reisque dele crimina.

Te, fons salutis Trinitas collaudet omnis spiritus:  
Quibus Crucis victoriam largiris adde præmium.  
Amen.

[F]

**Les étendards du Roi** s'avancent, et la lumière de la Croix resplendit de son mystère,  
où la vie a subi la mort, produisant, par la mort, la vie.  
De Son Cœur transpercé par la pointe cruelle de la lance,  
Il laisse ruisseler l'eau et le sang afin de nous laver de notre crime.

Voici qu'est accompli ce que chantait David dans son psaume plein de foi,  
proclamant: «Sur les nations, c'est par le bois que règne Dieu.»  
Arbre splendide de lumière orné de la pourpre royale,  
tronc choisi qui fut jugé digne de toucher des membres si saints.

Arbre bienheureux dont les branches supportent le salut de ce siècle:  
En échange de ce Corps, l'Enfer a été dépouillé.  
Salut ô Croix, unique espérance dans les temps de ta Passion,  
offre la grâce aux hommes pieux, et lave les péchés des coupables.

C'est Toi, Trinité Suprême, source de notre salut, que loue tout esprit:  
Par la Croix vous nous faites vaincre, donnez-nous aussi la couronne.  
Ainsi soit-il.

-

**Salve Regina**, mater misericordiae,  
Vita dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus,  
exsules filii Hevae.  
Ad te suspiramus, gementes  
et flentes in hac lacrimarum valle.  
Eia ergo, Advocata nostra,  
illos tuos misericordes oculos ad nos converte.  
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
nobis post hoc exilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria!

[F]

**Salut, Reine**, Mère de Miséricorde,  
Vie, douceur, et notre espérance, salut.  
Vers toi nous élevons nos cris,  
Pauvres enfants d'Eve exilés.  
Vers toi nous soupignons, gémissant  
Et pleurant dans cette vallée de larmes.  
Tourne donc, ô notre avocate,  
Tes yeux miséricordieux vers nous.  
Et, Jésus, le fruit béni de tes entrailles,  
Montre-le nous après cet exil.  
Ô clémente, ô pieuse, ô douce Vierge Marie!

-

**Credo in unum Deum**,  
patrem omnipotentem,  
factorem coeli et terrae,  
visibilem omnium et invisibilem.

Et in unum dominum  
Jesum Christum,  
filium Dei unigenitum,  
et ex Patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero,  
genitum non factum, consubstantialem patri;  
per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem descendit de coelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria virgine, et homo factus est.

[F]

**Je crois en un seul Dieu**,  
le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre,  
de l'univers visible et invisible.



Je crois en un seul Seigneur,  
Jésus-Christ,  
le Fils unique de Dieu,  
né du Père avant tous les siècles;

il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière,  
vrai Dieu, né du vrai Dieu.  
Engendré, non pas créé, de même nature que le Père,  
et par lui tout a été fait.

Pour nous les hommes, et pour notre salut,  
il descendit du ciel;  
par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la  
Vierge Marie, et s'est fait homme.

-

### **Cœur battant dans les steppes**

Les oies sauvages dans le ciel  
volent les unes derrière les autres.

Le long de la rivière,  
les herbes des steppes se parent d'or  
en automne et sifflent un air mélancolique.

Les oies sauvages au-dessus des roseaux  
volent vers le sud.

Dans ce ciel gris sans limite,  
jusqu'où iront-elles?  
Ma maison est là où mon cœur se trouve.

-

### **Ave, Regina coelorum**

Ave, Domina angelorum,  
Salve, radix, salve, porta  
Ex qua mundo lux est orta.  
Gaude, Virgo gloriosa,  
Super omnes speciosa;  
Vale, o valde decora  
Et pro nobis Christum exora.

[F]

### **Salut Reine des Cieux!**

Salut Reine des Anges!  
Salut, tige féconde! Salut, porte du ciel!  
Par toi la lumière s'est levée sur le monde.  
Réjouis-toi, Vierge glorieuse,  
Belle entre toutes les femmes!  
Salut, splendeur radieuse,  
Implore le Christ pour nous.

-

**A solis ortus cardine**

adusque terrae limitem  
Christum canamus Principem,  
natum Maria Virgine.  
Clausae parentis viscera  
caelestis intrat gratia;  
venter puellae baiulat  
secreta quae non noverat.  
Domus pudici pectoris  
templum repente fit Dei;  
intacta nesciens virum  
verbo concepit Filium.  
Enixa est puerpera  
quem Gabriel praedixerat,  
quem matris alvo gestiens  
clausus Ioannes senserat.

Iesu, tibi sit gloria,  
qui natus es de Virgine,  
cum Patre et almo Spiritu,  
in sempiterna saecula. Amen.

[F]

Du point où le soleil se lève  
Jusqu'aux limites de la terre,  
Chantons le Christ notre prince  
Né de la Vierge Marie.  
La grâce du ciel pénètre le sein maternel scellé;  
Le ventre d'une vierge  
Porte des mystères  
Qu'elle ne connaissait pas.  
La demeure de son cœur très pur  
Devient soudain le temple de Dieu;  
Sans le contact d'aucun homme,  
D'une parole elle conçoit son Fils.  
La Mère met au monde celui que  
Gabriel avait annoncé, et que,  
Par ses bords dans le sein maternel,  
Jean reconnaissait de son enclos.

Gloire à toi, Jésus,  
Qui es né de la Vierge,  
Comme au Père et à l'Esprit bienfaisant  
Dans les siècles éternels. Amen.

-

**Veni, Sancte Spiritus,**

et emitte caelitus lucis tua radium.  
Veni, pater pauperum, veni, dator munerum,  
veni, lumen cordium.

Consolator optime, dulcis hospes anima,  
dulce refrigerium.  
In labore requies, in astu temperies,

in fletu solacium.

O lux beatissima,  
reple cordis intima tuorum fidelium.  
Sine tuo nomine,  
nihil est in homine nihil est innoxium.

Lava quod est sordidum,  
riga quod est aridum, sana quod est saucium.  
Flecte quod est rigidum, fove quod est frigidum,  
rege quod est devium.

Da tuis fidelibus, in te confidentibus,  
sacrum septenarium.  
Da virtutis meritum, da salutis exitum,  
da perenne gaudium. Amen.

[F]

**Viens, Esprit Saint**, en nos cœurs,  
et envoie un rayon de lumière.  
Viens en nous, père des pauvres, viens, dispensateur des dons,  
viens, lumière de nos cœurs.

Consolateur souverain,  
hôte très doux de nos âmes, adoucissante fraîcheur.  
Dans le labeur, le repos, dans la fièvre, la fraîcheur,  
dans les pleurs, le réconfort.

Ô lumière bienheureuse,  
viens remplir jusqu'à l'intime le cœur de tous tes fidèles.  
Sans ta puissance divine, il n'est rien en aucun homme,  
rien qui ne soit perverti.

Lave ce qui est souillé, baigne ce qui est aride,  
guéris ce qui est blessé.  
Assouplis ce qui est raide, réchauffe ce qui est froid,  
rends droit ce qui est faussé.

À tous ceux qui ont la foi  
et qui en toi se confient donne tes sept dons sacrés.  
Donne mérite et vertu,  
donne le salut final donne la joie éternelle. Amen.

-

### **Vision de l'Aimée**

Lorsque ma bien-aimée apparut,  
elle était dévoilée!  
Ô! amoureux de la bien-aimée,  
c'est le moment de la contempler.  
Que celui qui veut percer notre secret  
s'approche et s'instruise,  
tous les savoirs lui seront exposés.